

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chOise)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## ChOise191

Édition critique
------------------

**1284, 24 octobre**

*Type de document:* lettres: vente

*Objet:* Sous le sceau du baillage de Rouen, Thomas Clarembaut curé d'Etelan, doyen de Saint-Georges de Boscherville, vend à Jean de Bulles, chanoine de Rouen et Beauvais, tout ce qu'il avait en la paroisse d'Ailly: un 'masage' rue de la Boulangerie, deux acres de terre en six pièces, ainsi que diverses redevances en espèce et en nature (gelines, chapons, avoine et blé), le tout moyennant le prix de quarante livres tournois.

*Auteur:* le bailli de Rouen

*Disposant:* Thomas Clarembaut curé d'Etelan, doyen de Saint-Georges de Boscherville

*Sceau:* jadis scellé de trois sceaux (?), dont deux seulement sont annoncés; du moins trois doubles incisions ont été faites dans le repli de parchemin, avec un fragment de cire brune à la seule double queue de parchemin subsistante, celle de droite.

*Bénéficiaire:* Jean de Bulles chanoine de Rouen et Beauvais

*Rédacteur:* ##

*Scribe:* #####

*Support:* Parchemin réglé et margé à gauche, à la mine de plomb assez effacée.

*Lieu de conservation:* AD Oise G2482; chapitre cathédral de Beauvais, dossier Ailly (autre fonds primitif!)

*Verso:* Mentions dorsales contemporaines très cursives, apportant quatre rectifications au texte de l'acte: "Guilebert le Leu ponatur p## Guilebert le Blont" (cf. l. 52#); "Redditus Petri Simonis male est aturnatus" (cf. l. 51#); "Pro Henrico Fouet Johannes Fouet apponatur" (cf. l. 56#); "Sex denarii quos heredes Renoudi Torel debent sunt dubii" (cf. l. 57#); autre mention dorsale, très pâle, de la fin du XIIIe siècle: "Littera de terra de Alliaco quam dedit nobis cardinalis"<sup>[a]</sup>; autre mention dorsale, du XIIIe siècle (?#): "Littera plurimum# acquistium# apud Aillyacum per dominum## Johannem de Bullis canonicum Rohomag## et Belvac###. cxii"

## Transcription de la charte

**1** ... A tous cheus qui ches lettres verront *et* orront , li baillif de Roen salus ·//· · Sachent tout **2** que par devant nous fu present mesire Thomas Clarembaut prestre d ' Estelant , doien \2 de Saint Joyre de Bauquierville , *et* reconut **3** que il avoit vendu , de son otroy *et* de sa bone volenté , ne mie contreint , *et* du tout quitié en *perpetuité* · à mon segneur · Johan de Bules canoyne \3 de Roen *et* de Beauvés , **4** pour set vins libr · # tournoys , de quels li dit prestre se tint pour bien païé par devant nous , **5** toutes les choses que il avoit ou pavoit avoir en rentes \4 *et* en heritages el terroyer *et* en la paroisse d ' Ally · **6** *et* especiaument un masage *et* les apartenanches , si *comme* il se pourporte en lonc *et* en lé , asis delez le manoir Robert de la Court , \5 d ' une part , *et* le manoir Johan le Fevre , d ' autre , **7** *et* aboute à la rue de la Boulenguerie , d ' un bout , *et* à la terre Guillaume Malvoisin , d ' autre ·//· **8** Derechief deus acres de terre \6 assises en sis pieches : **9** la premiere est assise au Buysson au Segneur , jognant à la terre Bertaut de Gournay , d ' une part , *et* à la terre Pierres Adan , de l ' autre ;//· **10** la seconde \7 pieche est aboutant sus le courtil Johan Malvoisin *et* joint à la terre à la dame de Roncheroles , d ' une part , *et* à la terre Durant du Mesnil , d ' autre ;//· **11** la tierche pieche \8 est assise à la rue des Quieses *et* joint à la terre Johan du Chief de la Vile , d ' une part , *et* à la terre Symon Loomer , d ' autre ;//· **12** la quarte pieche est assise à la Croys Turpin *et* joint \9 à la terre Johan du Chief de la Vile , d ' une part , *et* la terre Robert le Telier , d ' autre ;//· **13** la quinte pieche est assise sus le mont du Bec *et* joint à la terre Robert de l ' Aunoy ;//· **14** la siste \10 pieche est assise à la Fontaine Baille Hache *et* joint à la terre Pierres Watier , d ' une part , *et* la terre Johanot Malvoisin d ' autre ·//· **15** Derechief chunc sous de tournoys à la Saint Re\11my

<sup>[1]</sup> *et un capon à Noel , que Johan Floyres doit sus un courtil jognant à <sup>[2]</sup> manoir du dit Johan Floyres , d ' une part , et au manoir la mesnie Durant Garchon , d ' autre .//. 16 Derechief \12 dis et set deniers et maalle et une gueline , que Guillaume ,//. Rogier · et Johanot dis Garchons doivent à termes devant dis sus une mesure jognant à la mesure Henry Sauvé , d ' une pa\13rt , et à la mesure Rogier du Vauvrey , d ' autre .//. 17 Derechief uyt deniers tournoys , que chil meismes Rogier doit à la Saint Remy sus chel meismes lieu .//. 18 Derechief chunc \14 sous tournoys , que Durant Espallart doit à la Saint Remy sus une mesure jognant à la mesure à la mesnyee Durant le Buef , d ' une part , et à la mesure Robert Fouchier , \15 d ' autre .//. 19 Derechief deus sous , que la mesniee Durant le Buef doivent assis sus un lyeu jognant à Pierres Hemart , d ' une part , et Robert le Vilain , d ' autre .//. 20 Derechief \16 une gueline , que la devant dite mesniee doit au Noel sus une pieche de terre jognant à la terre Johan Floyres , d ' une part , et la terre Durant Espallart , d ' autre .//. 21 Derechief neuf \17 deniers tournoys , que Robert le Telier doit à la Saint Remy sus une pieche de terre jognant à la terre Guillot Garchon , d ' une part , et le fié de Heudebouville , d ' autre .//. 22 Derechief neuf \18 deniers tournoys , que Gautier le Taneour doit à la Saint Remy sus chel meismes lieu .//. 23 Derechief uyt deniers tournoys , que Johan Theroude doit sus une pieche de terre jognant à la terre Guillot Gar\19chon , d ' une part , et depart <sup>[3]</sup> le fié de Heudebouville .//. 24 Derechief uyt deniers tournoys , que Pierres Theroude doit à la Saint Remy sus chel meisme lieu .//. 25 Derechief uyt deniers tournoys , \20 que Rogier Theroude doit , assis sus chel meisme lieu .//. 26 Derechief douze sous à la Saint Remy et trois piqués d ' aveine à la Saint Andreu , que Robert et Fremin dis Huvé doivent sus \21 leur mesure jognant à la mesure Rogier Brunel*

, d ' une part , *et* la mesure Gyffroy Theroude , d ' autre .//. **27**  
Derechief treze sous *tournoys* , *que* Robert le filz Martin Huvé doit  
\22 à la Saint Remy sus chel meismes lieu .//. **28** Derechief chunc  
souls *que* Robert le Vilein doit à la Saint Remy sus sa mesure  
jognant à la mesure Robert Goudard , d ' une part , *et* la \23 mesure  
Watier Maquerel , d ' autre .//. **29** Derechief un denier *tournoys* , *q*  
*ue* Johan Warnier doit à la Saint Remy sus une pieche de terre  
assise à la Crois Guillaume .//. **30** Derechief unze deniers *tournoys* ,  
*que* Durant Re\24mont doit à la Saint Remy sus une pieche de terre ,  
nommee la terre Guillaume Harenc , jognant à la terre à la dame de  
Roncheroles , d ' une part , *et* à la terre Pierres Goubert , d ' autre .//.  
\25 **31** Derechief unze deniers , *que* Johan Remont doit à la Saint  
Remy sus chel meisme lieu .//. **32** Derechief unze deniers *et* maalle ,  
*que* Pierres Remont doit à la Saint Remy sus chel meisme fié .//.  
**33** Derechief un\26ze deniers *tournoys* , *que* Guerart Remont doit à  
la Saint Remy sus chel meisme fié . **34** Derechief dis deniers  
*tournoys* , *que* Rogier Remont doit à la Saint Remy sus chel meisme  
fié .//. **35** Derechief deus \27 sous sis deniers à la Saint Remy , un  
capon *et* une gueline à Noel , *que* Pierres le Couvreur doit , assis à  
Ygremare sus une mesure jognant à la mesure du dit Pierres , d ' une  
part , *et* la ma\28sure Phelipe de Caugé , d ' autre .//. **36** Derechief  
dis *et* uyt deniers à la Saint Remy ,//. deus capons *et* une gueline à  
Noel , *que* Robert le Couvreur doit , assis sus une pieche de terre  
jognant à sen autre \29 terre .//. **37** Derechief uyt deniers *tournoys* ,  
*que* Phelipe de Caugé doit à la Saint Remy , assis sus une mesure  
jognant au quemin le roy , d ' une part , *et* la <sup>[4]</sup> mesure du devant dit  
Pierres , d ' autre .//. **38** De\30rechief dis sous à la Saint Remy , uyt  
sous *et* deus capons à Noel , *que* Guillaume de Lymay doit sus sa  
mesure jognant à la mesure Queutil <sup>[5]</sup> de Malepaly , d ' une part , *et*

à la mesure Heluys de Havrey , d ' autre · \31 **39** Derechief vint *et sis deniers tournoys* , que Renaut Goubert doit à la Saint Remy , assis sus une mesure jognant à la mesure Ansquetil de Malepalu devant dit ·//. **40** Derechief trois deniers tournoys , que Guillaume Malvoisin \32 doit à la Saint Remy , assis à la Croys Turpin sus demie acre de terre jognant à la terre du dit Guillaume Malvoisin , d ' une part , *et la terre Guillaume Gravenchon* , d ' autre · **41** Derechief sis deniers , que Lorenche Malevoisine \33 doit à la Saint Remy , sus une acre de terre assise au Buysson Ermenent jognant à la terre Robert Floires , d ' une part , *et la terre Guillaume le Sene* , d ' autre ·//. **42** Derechief noef deniers tournoys , que Thomas Malvoisin , Johan Malvoi\34sin *et Johan Goubert* doivent à la Saint Remy , assis sus trois pieches de terre : **43** l ' une , que le dit Johan Goubert tient , joint à la terre monsegneur Guillaume de Tourbust [6] , d ' une part , *et à la terre au filz Raoul* \35 Lysse , d ' autre ; **44** la seconde pieche , que le dit Johan tient , joint à la terre Robin le Boulenguier , d ' une part , *et la terre Guillatres* , d ' autre ;//. **45** la tierche pieche , que le dit Thomas tient , joint à la terre Robin Malvoi\36sin , d ' une part , *et la terre Symon de Mestreville* , d ' autre · **46** Derechief vint *et un sout* à la Saint Remy , deus capons *et les deus pars d ' un* à Noel , que me sire Gyeffrey de Roncheroles doit sus une mesure jo\37gnant à la ruele Maugier , d ' une part , *et la mesure Marie Malevoisine* , d ' autre ·//. **47** Derechief deus sous , que Gautier le Moigne doit sus une mesure jognant au quemin le roy , d ' une part , *et la mesure Lyesse* , d ' au\38tre ·//. **48** Derechief quatre sous , que Lorens Aden doit sus une mesure jognant à la mesure mon segneur Rogier de Grouchet , d ' une part , *et la mesure Robert Anfroy* , d ' autre ·//. **49** Derechief douze tournoys à la Saint Remy \39 *et une gueline* à Noel , que Johan le Fevre doit sus sa mesure

jognant à la mesure desus vendue .//. **50** Derechief quatre sous , que Gilete As Noyaus doit sus sa mesure jognant à la mesure Johan le Vilein , d ' une <sup>\40</sup> part , et la mesure Robert Register , d ' autre .//.

**51** Derechief noef sous à la Saint Remy et un capon à Noel , que Johane Goubert doit sus sa meson jognant au quemin le roy , d ' une part , et la mesure desus venue , d ' autre . <sup>\41</sup> **52** Derechief uyt sous , que Guillebert le Boulenguiet doit sus une mesure jognant à la mesure Robert Coulombel , d ' une part , et le chemin <sup>[7]</sup> <sup>[8]</sup> le roy , d ' autre .//. **53** Derechief noef deniers , que Anfroy le Franchois doit <sup>\42</sup> sus une pieche de terre jognant à la terre Robert Gravenchon , d ' une part , et la terre Durant Remont , d ' autre . **54** Item trois sous , que Robert le Cauchois doit jognant à la mesure Ricart Floires , d ' un <sup>[9]</sup> costé , et <sup>\43</sup> la mesure à la mesniee Guillaume le Sene , d ' autre .//. **55** Item trois sous , sus une mesure que Robert Anfrey tient , jognant à sa mesure , d ' une part , et à la mesure Johan Garchon , d ' autre .//. **56** Item douze deniers , que Robert de <sup>\44</sup> Leenois doit sus une mesure jognant à la mesure Gervaise Bone Teste , d ' une part , et la mesure Ricart d ' Orbec , d ' autre .//. **57** Item unze deniers et un parisy , que Ricart Floyres doit sus une mesure jognant à la soue , d ' un <sup>\45</sup> part , et la mesure Johan Goubert , d ' autre .//.

**58** Item trois boissoys d ' avene , que le devant dit Ricart Floyres doit à la Saint Andreu sus quatre pieches de terre , dont l ' une joint à la soue , d ' une part et d ' au <sup>\46</sup>re ;//. la seconde joint à la terre as eirs Pierres Symon ;//. la tierche joint à la terre as Bygos ; et la quarte joint à la terre Guillot Gerry .//. **59** Item trois sous , sis deniers à la Saint Remy et un capon à Noel , que <sup>\47</sup> Pierres Champion doit <sup>[10]</sup> sus une mesure jognant au quemin le <sup>[11]</sup> roy , d ' une part , et à la mesure Guillaume Tourgis , d ' autre .//. **60** Item unze sous , que Johan Warnier doit , assis sus une mesure jognant à la terre Gautier <sup>\48</sup> Dorlé , d ' une part , et à la mesure Pierres Dorlé , d ' autre .//.

**61** Item noef sous , que Rogier Warnier doit , assis sis une mesure jognant à la mesure Robert Giles , d ' une part , et la mesure Gieffroi Guerout , d ' autre .//. **62** Item deus \49 sous et sis deniers , que le devant dit Rogier doit , d ' autre part . **63** Item deus sous à la Saint Remy et un capon à Noel , assis sus une mesure que Gieffroy Malet tient , jognant à la terre Rogier Garchon , d ' une part , et la terre \50 Raoul Warnier , d ' autre .//. **64** Item trois sous , que Guillaume Tourgis doit sus une pieche de terre jognant à Canp Froybourt , d ' une part , et aboutant au camp Guillaume Malvoisin . **65** Item sis deniers à la Saint Remy et un capon à Noel , que Symon \51 de la Rue doit sus une mesure jognant à la mesure Pierres Adan , d ' une part , et la mesure Guillaume le Sesne , d ' autre .//. **66** Item sis deniers , que les eirs Pierres Symon doivent à la Saint Remi et chunc boissoys de blé .//. <sup>[12]</sup> **67** Item sis \52 sous trois deniers , que les suers Guillebert le Leu doivent sus une mesure jognant au quemin le roy , d ' une part et d ' autre .//. <sup>[13]</sup> **68** Item sis deniers , que Pierres le Moigne doit sus une mesure jognant à la ruele Maugier , d ' une part , \53 et la mesure Perrote Malevoisine , d ' autre . **69** Item un denier , que Raoul de Gournay doit sus une pieche de terre jognant à la terre Pierres Warier .//. **70** Item trois deniers et maalle , que Agnés la Mongnesse doit sus une pieche \54 de terre jognant à la terre Anfroy le Francheis .//. **71** Item quatre deniers et maalle , que Durant Gibert doit sus trois pieches de terre , dont l ' une joint à la terre Anfroy le Francheis , la seconde joint à la terre du devant dit \55 Anfroy , et la tierchi <sup>[14]</sup> joint à la terre du devant dit Anfroy , d ' une part , et la terre Auberee Quetier , d ' autre .//. **72** Item deus sous et maalle à la Saint Remy et un capon à Noel , que Marie la Cousturiere doit \56 sus une mesure delez la mesure Henry Sauvé , d ' une part , et la terre à la mesniee Durant Garchon , d ' autre .//. **73** Item set

sous , *que Johan Fouet* <sup>[15]</sup> *et Aalis* , sa suer , doivent sus une mesure jognant à la ma\57sure Raoul le Leu *et* aboutant au *quemin* le roy ·

**74** Item *Gautier* le Boulenguiet , douze deniers · **75** Item sis deniers , *que* les eirs *Renout Torel* doivent sus une pieche de terre à *Catellers* ·//. <sup>[16]</sup> **76** Item douze deniers à la *Saint Re\58my* *et* un capon à *Noel* , *que* *Colin* de la Court doit sus une mesure jognant à sa mesure , d ' une part , *et* à la mesure *Florie* , d ' autre ·//. **77** Item deus sous *et* une maalle , *que* *Perronele Malevoisine* doit sus \59 terre <sup>[17]</sup> *que* ele tient · **78** Item un denier *que* *Ricart Bertel* doit , assis sus terre <sup>[18]</sup> *que* il tient du devant dit vendeur à la *Crois* de pierre · **79** Item sis sous à la *Toussains* , *que* *Guillebert Amfroy* doit sus une mesure jognant \60 à la mesure *Symon* de *Mestrevile* , d ' une part , *et* la mesure *Robert* le *Vilein* , d ' autre · **80** Item quatre sous à la *Toussains* *et* douze deniers à *Pasques* , *que* *Pierres Doullé* doit sus sa mesure jognant à la mesure *Johan Gar\61nier* *et* aboutant <sup>[19]</sup> au *quemin* le roy ·//. **81** Item uyt sous à la *Toussains* *et* chunc piqués d ' avene à la *Saint Andreu* , *que* *Raoul Espailart* doit sus une mesure jognant à la mesure *Johan* <sup>[20]</sup> *Bone Te\62ste* , d ' une part , *et* la mesure la *Pagnesse* , de autre ·//. **82** Item deus capons à *Noel* , *que* la bru *Heluys* de *Wauvrey* doit sus sa mesure jognant à la mesure *Guillaume* de *Limay* , d ' une part , *et* la mesure \63 *Johan* du *Mesnil* , d ' autre ·//. **83** Item deus sous sis deniers à la *Saint Remy* *et* la moitié d ' un capon à *Noel* , *que* *Robin Rosselin* doit sus une mesure jognant à la mesure *Ricart Floyres* , d ' une part , *et* à la mesure *Gieffroy* \64 *Queton* , d ' autre ·//. **84** Item trois piqués d ' avene , *que* *Garin Barbete* doit à la *Saint Andreu* ·//. **85** Item un piquet d ' avene , *que* *Guillebert Vivien* doit à la *Saint Andreu* ·//. **86** Item un sestier d ' avene , *que* *Gautier Maquerel* doit \65 à la *Saint Andreu* sus terre <sup>[21]</sup> *qui* est assise as *Quieses* ·//. **87** Item uyt sous à la *Saint Remy* , q

*ue* Robin de la Court doit , *et* un capon à Noel , sus son manoir jognant au manoir desus vendu *et* au \66 coig<sup>[22]</sup> des deus rues .//.

**88** A tenir .<sup>[23]</sup> , à avoir *et* à pourseer les devant dites choses des ore en avant à tous jours au dit canoigne ,//. à ses eirs ou à son *commandement* , bien *et en pais* , \67 *franchement et quitement* , *et* à fere toute lor plaine volenté *comme* de leur *propre* heritage , en rendant d ' icheu chascun an du dit canoigne ou de ses eirs ou de son *commandement* : **89** as eirs Thomas des Monchiaus jadis chevalier dis sous *tournoys* à la Saint Remy ;//. à mon segneur Guillaume de Tournebust chevalier ou à ses eirs , quatre sous *tournoys* ; as \69 eirs<sup>[24]</sup> Johan le Mire , trois sous *tournoys* ; *et* à la court d ' Ally noef deniers *tournoys* .//. **90** Les queles choses devant dites le dit Thomas *promist* à garantir , à aquiter , à delivrer *et* à deffen\70dre au dit canoigne , à ses eirs ou à son *commandement* , contre toute *personnes* , de tous *empeechemens* , de tous *encombrements et* de toutes obligations , **91** ou à eschangier \71 allours en son *propre* heritage autant , value à value , se mestier en estoit ; **92** *et* jura le dit prestre de sa bone volenté , sans *contraignement* d ' aucun , sus les saintes \72 Euvangiles , par devant nous , *que* jamés en la devant dite terre , rentes *et* masage , par raison d ' eritage , de conquest , d ' escanche , ne *par* autre raison , *quele* qu ' ele soit , riens \73 ne demandera , ne reclamera , ne fera demander ne reclamer par lui ne par autre , fors la rente desus dite ,//. **93** ne le dit canoigne , ne ses eirs , ne son *commandement* \74 ne travaillera , ne molestera , ne fera travaillier ne molester en court laye ne en court de crestienté ;//. **94** e que che soit *ferme et estable* à tous jours , le dit Thomas \75 en oblija soi *et* ses eirs *et* tous ses biens *et* tous les biens de ses eirs , muebles *et* *immuebles* , *presens et* avenir , *et* leur cors à tenir em prison , se il aloient jamés en riens \76 contre ches choses .//. **95** El tesmoig de ceste chose , nous avon mis à ches

letres le seel de la baillie de Roen , sauf le droit le roy *et l' autruy* ,  
 aveques le seel du dit \77 Thomas , doien de Saint Joyre .//. 96 Che  
 fu fet l' en de grace . mil deus chens *quatrevins et quatre* , le mardi  
 après le pardon saint Romain .

---

### Notes de fiche

[a] D'après CB (1964, 261, note 1), une autre main, du XIVe siècle, aurait précisé qu'il s'agit du cardinal Jean Cholet. Or, cette mention n'est plus lisible aujourd'hui.##

---

### Notes de transcription

[1] La plupart des mots coupés en fin de ligne sont reliés par un tiret .

[2] *Sic!*

[3] *Sic!*

[4] Une petite faute chez CB , qui donne *a* .

[5] *Sic!* Peut - être *Q(ue)ntil* .

[6] *Sic!* Cf . l . 68## .

[7] *Sic!*

[8] Cf . ll . ## et ## : *q(ue)min* .

[9] Non pas *une* comme le propose CB .

[10] Mot répété .

[11] Erreur chez CB : *de* .

[12] Cf . la rectification apportée au verso .

[13] Cf . la rectification apportée au verso .

[14] *Sic!*

[15] Cf . la rectification apportée au verso .

[16] Cf . la rectification apportée au verso .

[17] *Sic!* Sans article .

[18] *Sic!* Sans article .

[19] On lit plutôt *alboutant* .

[20] CB donne *Joha(n)* .

[21] *Sic!* Sans article .

[22] *Sic!*

[23] "à tenir" répété .

[24] *Sic!*